

Defender lo común en el léxico: la variedad argentina del español y su representación en diccionarios

Andreína Adelstein

aadelste@ungs.edu.ar

Universidad de General Sarmiento / CONICET

Introducción

primavera. (Del lat. vulg. *prima vera*, y este del lat. *primum*, ‘primero’, y *ver*, primavera). **1.** f. Estación del año, que astronómicamente principia en el equinoccio del mismo nombre y termina en el solsticio de verano. **2.** f. Época templada del año, que en el hemisferio boreal corresponde a los meses de marzo, abril y mayo, y en el austral a los de septiembre, octubre y noviembre.[...] (DLE)

primavera f Estación del año comprendida entre el invierno y el verano, que en el hemisferio sur comienza el 21 de septiembre y termina el 20 de diciembre y en el hemisferio norte se extiende desde el 21 de marzo al 20 de junio: *Celebramos el día de la primavera en Palermo.* [..] (DIEA)

- [DIEA] *Diccionario integral del español de la Argentina*. Buenos Aires: Voz Activa, 2008.
- [DiHA] Academia Nacional de Letras (2008) *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Espasa Calpe.
- [DiLA] Academia Nacional de Letras (2016) *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Colihue
- [DLE] RAE /ASALE (2014) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, XXIIIª Edición. [<https://dle.rae.es/>]
- [DRAE] Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, XXIIª Edición.
- [HAENSCH1] Haensch, G. & R. Werner (1993) *Nuevo diccionario de argentinismos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- [HAENSCH] Haensch, G. & R. Werner (2000) *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina-Español de España*. Madrid: Gredos.
- [LAR] *Diccionario de lengua española*. Barcelona: Vox-Larousse, 2016. [<https://www.diccionarios.com/diccionario/espanol/>]
- [VOX] *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: Editorial SPES, 2003.

Diccionarios de español general

cartera **nombre femenino** **1** Utensilio pequeño de piel u otro material flexible, de forma aplanada y rectangular y doblado por la mitad; tiene diversos apartados y divisiones en su interior para guardar billetes, tarjetas y pequeños documentos y puede llevarse en el bolsillo: ej *sus ademanes son los de un hombre a quien nunca le faltó dinero en la cartera.* **sin** billetera, billetero, monedero. **2** Utensilio cuadrangular de cuero u otro material flexible que sirve para llevar documentos, papeles o libros; puede tener tapa y asa o correas para llevarlo: ej *le llegan los gritos de los niños que van al colegio, con la cartera al hombro y la tierna, olorosa merienda en el bolsillo.* [...] **5** Tapa o cierre del bolsillo de ciertas prendas de vestir, generalmente sujeto con un botón o un broche. **sin** pata. **6** *Amér* Bolsa de mano, generalmente pequeña y de cuero o tela, provista de cierre y frecuentemente de asa o correa, usada sobre todo por las mujeres para llevar dinero, documentos, objetos de uso personal, etc. **sin** bolso. (VOX)

cartera 1 s. f. Objeto rectangular y plano, fabricado con diferentes materiales, dividido en varios compartimentos, usado para guardar dinero y documentos personales. **SINÓNIMO:** [billetero](#), [monedero](#)

2 Bolsa o maleta pequeña, usados para transportar objetos de uso profesional o personal. **EJEMPLO:** *lleva la cartera llena de libros.* **SINÓNIMO:** [maletín](#)

3 Cubierta de cartón o piel que sirve para dibujar o escribir sobre ella y para resguardar papeles.

4 TEXTIL Trozo de tela que se coloca sobre la abertura del bolsillo de algunas prendas de vestir. **SINÓNIMO:** [tapa](#)

5 POLÍTICA Cargo de ministro y desempeño de las funciones propias de un ministerio . **EJEMPLO:** *se ocupa de la cartera de economía.*

6 cartera de clientes ECONOMÍA Conjunto de clientes que operan con alguna entidad económica o financiera, o con un comerciante o vendedor particular.

7 cartera de pedidos ECONOMÍA Conjunto de encargos solicitados a una entidad comercial.

8 cartera de valores ECONOMÍA Conjunto de efectos monetarios o valores que forman parte del activo de una empresa, una sociedad o una persona.

9 tener en cartera coloquial Tener preparado o en proyecto un asunto, un escrito o un negocio, para su próxima ejecución. [LAR]

cartero, -ra *m y f.* Empleado de correo que se ocupa de repartir las cartas / **2. f** Billetera. / **3.** Portafolio, utensilio rectangular con manija para transportar papeles, libros, etc. / **4** *Amér* Bolso de mujer. / **5** Ministerio. / **6** Empleo y funciones del ministro. --- **de clientes** Clientela fija de una empresa. [PAL]

Diccionarios contrastivos del español

carpeta. (Del fr. *carpette*, tapete, y este del ingl. *carpet*). **1.** f. Útil de escritorio que consiste en una pieza rectangular, generalmente de cartón o plástico, que, doblada por la mitad y atada con cintas, gomas o cualquier otro medio, sirve para guardar o clasificar papeles, dibujos o documentos. [...] **5.** f. Cubierta de badana o de tela que se ponía sobre las mesas y arcas para aseo y limpieza. **6.** f. *Arg., Col. y Ur.* Tapete de adorno o protección que se coloca sobre algunos muebles o bandejas. **7.** f. *Arg., Par. y Ur.* Tapete verde, que cubre la mesa de juego. **8.** f. coloq. *Arg. y Ur.* Habilidad o experiencia en el trato con los demás. **9.** f. *Cuba.* Oficina de recepción de un hotel. (DRAE)

carpeta. f. Cubierta con que se resguardan y ordenan los legajos [...] **2.** Tapete verde que cubre la mesa de juego. [...] **3.** coloq. fig. Habilidad o experiencia en el trato con los demás. U.m. en la frase *tener carpeta*. **4.** Tapete de adorno o protección que se coloca sobre algunos muebles o bandejas. [...] (DiHA)

(DiLA)

carpeta. 1. f. Cubierta con que se resguardan y ordenan los legajos.
 ABOGADOS: Es aconsejable hacer extraer fotocopias de dicha documentación, la que quedará en poder del cliente y en nuestra carpeta, además de la que se agrega al expediente.
DiHA, 2003, p. 186; *DiHA*, 2008, p. 212.
 2. Legajo elaborado por un servicio de inteligencia con la información que ha recolectado sobre una persona, quien por lo común desarrolla funciones públicas o militancia política.
Perfil, 12.09.2006: [...] la SIDE tiene la costumbre de entregarle su carpeta al Presidente, como muestra de lealtad.
 3. Tapete verde que cubre la mesa de juego.
 PAGANO, J. H. *Biblia*, 1957, 110: En las más bravas carpetas, achicó [el mozo] a más de un timbero.
 Abad de Santillán, 1976, p. 87; Casullo, 1976, p. 61; Gobello, 1991, p. 58; Haensch, 1993, p. 140; *RHA*, 1997, p. 46; Conde, 1998, p. 82; Teruggi, 1998, p. 72; Haensch, 2000, p. 144; *DiHA*, 2003, p. 186; *DiHA*, 2008, p. 212.
 4. Tapete de adorno o de protección que se coloca sobre algunos muebles o bandejas.
 ONELLI, C. *Alfombras*, 1916, 52: [...] hacer figurar al lado de una lujosa cortina de randa una puntilla y una carpeta.
 Haensch, 1993, p. 140; *RHA*, 1997, p. 46; Teruggi, 1998, p. 72; Haensch, 2000, p. 144; *DiHA*, 2003, p. 186; Osán de Pérez Sáez, 2006, p. 167; *DIEA*, 2008, p. 315; *DiHA*, 2008, p. 213.
 5. coloq. fig. Habilidad o experiencia en el trato con los demás. U. m. en la frase *tener carpeta*.
 SILBERSTEIN, E. *Cuentos*, 1982, 154: Pero, pibe—dijo el otro—, qué poca carpeta. Ya que pensabas plantarte sin pagar, por lo menos hubieses morfado bien.

gaminetas.
DiHA, 2008
carpinchar
carpinchea
 EZQUER ZE
 mento el a
 un certero
 o una bola
 termina co
 Haensch,
 p. 213.
 VAR. ⇒ c
carpinche
 GARRA, L.
 río buscar
 «Reducin
 ban «carp
 Abad de S
 Haensch,
 p. 187; *Di*
 VAR. ⇒ c
carpinche
 Misiones.
 portante [
 2. m. Ca
 Booz, M.
 cumbiero
 pinchero:
 Haensch
 p. 213.
 3. f. NE
 aguas q

Codificación de tipos de contrastividad (Haensch & Werner)

⊕ la unidad léxica del español argentino que figura como lema es usual en el español peninsular, pero tiene en el español argentino acepciones (adicionales o diferentes) que no tiene el peninsular.

∅ la unidad léxica del español argentino que figura como lema no es usual en el español peninsular

la unidad léxica del español argentino se refiere, en la acepción registrada, a una realidad no existente en la Península Ibérica.

enmantecar *v* $\emptyset$ {*una persona enmanteca un molde*} Untar con $\rightarrow$ *manteca* un molde u otro utensilio de cocina, para evitar que se pegue lo que se va a cocinar en él. [E: engrasar]. (HAENSCH)

manteca *f* $\oplus$ Producto lácteo que se elabora a partir de la crema de leche [E: mantequilla]. * **tirar manteca al techo** *v a)* {*una persona tira manteca al techo*} *coloq* Gastar dinero o disfrutar de lujos sin medida, haciendo ostentación de la opulencia en que se vive. | **b)** {*una persona tira manteca al techo*} *coloq* Perder el tiempo haciendo algo improductivo. (HAENSCH)

enmantecar *tr.* Untar con *manteca* un molde, para que no se pegue lo que se cocina en él. (engrasar).

INVITAR: No olvidar de enmantecar y enharinar los moldes según indique la recata.

Haensch, 1993, p. 257; Teruggi, 1998, p. 115; Haensch, 2000, p. 264. (DiHA)

enmantecar *tr.* Untar con *manteca* un molde, para que no se pegue lo que se cocina en él. (engrasar).

INVITAR: No olvidar de enmantecar y enharinar los moldes según indique la recata.

Haensch, 1993, p. 257; Teruggi, 1998, p. 115; Haensch, 2000, p. 264. (DiLA)

enmantecar

Artículo

Conjugación

1. *tr. Arg., Bol., Ec., Méx., Nic. y Par.* Untar con manteca o grasa la superficie de algo, especialmente un recipiente o un alimento.

Diccionarios integrales

“Los diccionarios integrales son autosuficientes, no dependientes de otros diccionarios, para el uso privilegiado, pero no restringido, de la población de los países respectivos [...] Los diccionarios diferenciales contrastivos como diccionarios dependientes siempre crearon la necesidad de consultar dos libros: uno de pretensión general (panhispánica) nunca cumplida, y otra regional o nacional”. Zimmermann (2006: 10)

Diccionario Integral del Español de la Argentina

- *Diccionario integral del español de la Argentina* de Voz Activa, 2008. (DIEA)
- La dirección editorial del diccionario estuvo a cargo de B. Tornadú y la coordinación lexicográfica a cargo de F. Plager. El diseño del diccionario, del corpus y del leuario fue realizado por A. Adelstein, V. Boschioli e I. Kuguel. Las mismas lexicógrafas junto con G. Resnik elaboraron la planta.

Diccionario Integral del Español de la Argentina

- Formas que comparte con todos los países hispanohablantes (lo que se podría llamar el español básico: ***escuchar, pensamiento, cielo, punible***)
- Formas que comparten las distintas variedades, pero que son de diferente frecuencia de uso (***colectivo***)
- Formas que comparte con otros países de América, pero no con España (***abicharse, sucucho, sonsera, yerra, ablande, palta***)
- Formas exclusivas del Río de la Plata o de Argentina y Uruguay (***bondiola, chirusa, cusco, piringundín***)
- Formas exclusivas de aquí (los “verdaderos” argentinismos: ***psicobolche, abrochadora, sopapa***)

Diccionario Integral del Español de la Argentina

Lemario

- Se ingresan voces que aparecen de manera dispar en los diccionarios diferenciales más recientes (Conde, DiHA y HAENSCH): respecto de ***colectora, regalería, vinoteca, stopper, sponsorear*** únicamente el diccionario Haensch y Werner incluye ***regalería***.
- Subentradas: se ofrece gran cantidad de formas compuestas pocas veces registradas. Por ejemplo, bajo ***feria*** se incluye ***feria americana, feria hippie, feria artesanal***; bajo ***feriado***, ***feriado largo***; en ***cola*** se registran ***cola de cuadril, cola de impresión***, entre otras; ***calesita*** incluye ***calesita financiera***.

Diccionario Integral del Español de la Argentina

Información semántica

calesita *f* Juego infantil que consiste en una plataforma sobre la que se ubican animales y vehículos de juguete a los que los niños suben mientras la plataforma gira al compás de la música: [...]

calesita financiera Especulación financiera que produce ganancias por medio de inversiones hechas generalmente con dinero de otros: [...] (DIEA)

calesita. 1. *f. And. y Am. Mer.* tiovivo (DRAE)

calesita nombre femenino 0 ASur Atracción de ferias y parques que consiste en una plataforma giratoria sobre la que hay animales y vehículos de juguete para subir los niños y girar en ellos: *ej aquella obsesión volvió con un claro perfume de ensueño, como el regreso de la calesita o los zapatos en la ventana de la noche de reyes. sin caballitos, carrusel, tiovivo.* (VOX)

Diccionario Integral del Español de la Argentina

Información pragmática

abrochadora *f* Instrumento que sirve para unir y sujetar objetos, especialmente papeles, usando broches [...]
(DIEA)

abrochadora **nombre femenino 0 Arg** Utensilio que sirve para grapar; está provisto de un mecanismo para clavar las grapas, a las cuales generalmente dobla por sus extremos para que una vez puestas no se salgan. **sin** grapadora, engrampadora. (VOX)

Diccionario Integral del Español de la Argentina

Información ortográfica

período (también **periodo**) [...] (DIEA)

cardíaco, -ca (también **cardiaco, -ca**) [...] (DIEA)

Diccionario Integral del Español de la Argentina

Información sintáctica

seguidilla **1** *f* Serie de hechos de características similares que suceden en un determinado tiempo y generalmente son desagradables o perjudiciales: *una seguidilla de conflictos / una seguidilla de accidentes de tránsito fatales*. **2** *f* Estrofa de cuatro versos en la cual el primero y el tercero son heptasílabos y tienen rima asonante, y los demás son pentasílabos con rima libre. **3** *f* Composición poética compuesta únicamente por una → seguidilla [2]. (DIEA)

Diccionario Integral del Español de la Argentina

Información sintáctica

bocha **1** *f* Bola hecha de diversos materiales, especialmente la utilizada en varios juegos y deportes: *una bocha de hockey sobre césped/ la bocha de la palanca de cambio*. **2** *f* Porción de helado con forma de esfera [...] **3** *f* COLOQUIAL Gran cantidad de alguna cosa: *Tengo una bocha de exámenes para corregir / Ese tipo sabe una bocha*. **4** Cabeza de una persona, cuando es calva o está rapada. [...] (DIEA)

pila **1** *f* Conjunto de cosas colocadas una sobre otras: *una pila de revistas / una pila de platos*. **2** *f* Porción de helado con forma de esfera [...] **3** *f* COLOQUIAL Gran cantidad de algo: *una pila de años / una pila razones*. [...] (DIEA)

Diccionario integral y comunidad lingüística

verborrea **nombre femenino** **0** Empleo excesivo de palabras al hablar: ej *la verborrea del presentador de concursos puede agotar mentalmente a los participantes; la verborrea del hermano del vicepresidente en los minutos de espera para su declaración ante el juez contrastó con el mutismo del que hizo gala a su salida.* (VOX)

verborragia. f. Verbosidad excesiva. (DRAE)

verbosidad. (Del lat. *verbositas*, *-ātis*). 1. f. Abundancia de palabras en la elocución. (DRAE)

verborragia *f* Uso excesivo de palabras al hablar: *Contó varias anécdotas con su habitual verborragia.* (DIEA)

verborrágico, -ca **1** *adj* Que habla mucho y con verborragia [...]
2 Que es característico de una persona
→ **verborrágica** **[1]** (DIEA)

reciclado nombre masculino 0 Reciclaje: ej hemos desarrollado cartuchos de tóner reciclables mediante nuestro programa especial de reciclado. (VOX)

reciclaje nombre masculino 1 Acción de reciclar: ej *en la mayoría de países avanzados se lleva a cabo un reciclaje químico que intenta volver a obtener los productos de partida.* sin reciclado, reciclamiento. 2 Efecto de reciclar. (VOX)

reciclaje. 1. m. Reciclamiento. (DRAE)

reciclamiento. 1. m. Acción y efecto de reciclar. (DRAE)

reciclado. (Del part. de *reciclar*). 1. m. Acción y efecto de reciclar. (DRAE)

reciclado 1 *m* Reciclaje. (DIEA)

reciclaje 1 *m* Proceso de transformación de un material usado para que pueda volver a utilizarse [...] 2 *m* Conjunto de modificaciones que se le realizan a algo, en especial una construcción, con el objetivo de que sirva a determinado fin o de que resulte más agradable a la vista, generalmente conservando algunos de sus rasgos antiguos. [...] 3 *m* Realización de un → **reciclaje** [1] 4. *m* Formación complementaria que se le imparte a un profesional o técnico: *el reciclaje docente*. (DIEA)

Conclusiones

- * Tipos de diccionario
- * Limitaciones del DIEA
- * Rol de la metodología lexicográfica integral en la defensa de lo común en nuestra lengua.

¡Muchas gracias!